

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 28 février 1994, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "déterminant la forme et les modalités d'octroi de l'insigne de deux glaives croisés surmontés d'une barrette frappée à la mention Corée", a donné le 16 mars 1994 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 28 februari 1994 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot vaststelling van de vorm en de wijze van toekenning van het kenteken van twee gekruiste zwaarden met bovenop een staafje met de vermelding Korea", heeft op 16 maart 1994 het volgend advies gegeven :

EXAMEN DU TEXTE.Préambule.

Le préambule d'un arrêté ministériel qui trouve son fondement direct dans un arrêté royal qui lui-même se fonde sur une loi, doit viser, non seulement l'arrêté royal, mais aussi la loi visée dans ledit arrêté royal.

On ajoutera donc, avant le visa de l'arrêté royal du 24 janvier 1994, les trois alinéas suivants :

"Vu la loi du 11 juillet 1832 qui crée l'Ordre de Léopold, notamment l'article 6, alinéa 2;

Vu les décrets du Roi souverain des 15 octobre 1897 et 25 juin 1898 qui créent l'Ordre de la Couronne;

Vu le décret du 24 août 1900 qui crée l'Ordre de Léopold II;"

Dispositif.Article 1er.

A la fin de l'alinéa 1er, on omettra les mots "au présent arrêté".

.../...

Article 2.

1. Au paragraphe 2, alinéa 1er, on légifère par référence; or en pareil cas, il n'est pas d'usage d'indiquer les modifications qu'a subies le texte auquel on se réfère.

Cette règle ne souffre d'exception que si l'on entend que ledit texte soit applicable tel qu'il existe au moment où la référence est faite, de telle sorte que les modifications ultérieures ne soient pas applicables. L'intention de l'auteur du projet doit être précisée à cet égard et le texte revu en conséquence.

Le texte néerlandais du même paragraphe, alinéa 4, devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

2. En ce qui concerne les titres de guerre visés au paragraphe 3, la version néerlandaise de cette disposition fait apparaître qu'ils donnent lieu à l'octroi d'un titre de durée; il convient donc d'écrire, comme en a convenu l'officier délégué, au début du texte français de ce paragraphe : "Un titre de durée supplémentaire ...".

3. Aux paragraphes 3 et 5, il convient, conformément à l'usage, de subdiviser les paragraphes en 1º, 2º, etc ..., plutôt que par des tirets.

.../...

4. Le texte néerlandais du paragraphe 4 devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 3.

A l'alinéa 2, on remplacera les mots "doit contenir" par le mot "contient".

Article 4.

On évitera l'emploi du futur et du verbe "devoir".
On écrira donc : "... est accompagnée ...".

Annexe.

1. En tête de l'annexe, on écrira "Annexe".

2. A la fin de l'annexe, on ajoutera la mention :

"Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du ... déterminant la forme et les modalités d'octroi de l'insigne de deux glaives "croisés" surmontés d'une barrette frappée à la mention Corée".

ONDERZOEK VAN DE TEKST.Aanhef.

In de aanhef van een ministerieel besluit dat zijn grondslag rechtstreeks ontleent aan een koninklijk besluit dat op zijn beurt gegrond is op een wet, behoort niet alleen verwezen te worden naar het koninklijk besluit, doch ook naar de wet waarnaar in dat koninklijk besluit wordt verwezen.

Voor de verwijzing naar het koninklijk besluit van 24 januari 1994 moeten bijgevolg de volgende drie leden worden ingevoegd :

"Gelet op de wet van 11 juli 1832 tot instelling van de Leopoldsorde, inzonderheid op artikel 6, tweede lid;

Gelet op de decreten van de Koning-Soeverein van 15 oktober 1897 en 25 juni 1898 tot instelling van de Kroonorde;

Gelet op het decreet van 24 augustus 1900 tot instelling van de Orde van Leopold II;"

Bepalend gedeelte.Artikel 1.

Aan het eind van het eerste lid moeten de woorden "bij dit besluit" vervallen.

Artikel 2.

.../...

1. In paragraaf 2, eerste lid, worden regels gesteld door verwijzing; in zulke gevallen is het echter niet gebruikelijk de wijzigingen aan te geven die zijn aangebracht in de tekst waarnaar wordt verwezen.

Op die regel mag alleen een uitzondering worden gemaakt indien het de bedoeling is dat die tekst van toepassing is zoals hij luidt op het tijdstip waarop ernaar wordt verwezen, zodat de latere wijzigingen niet van toepassing zijn. De bedoeling van de steller van het ontwerp moet in dat verband worden gepreciseerd, en zo nodig moet de tekst dienovereenkomstig worden aangepast.

In dezelfde paragraaf, vierde lid, schrijve men : "... bijeengebracht moeten worden, wordt ... het semester ... dertig dagen geteld".

2. Volgens de Nederlandse tekst van paragraaf 3 wordt voor de in die bepaling vermelde oorlogstitels een titel wegens duur toegekend; de gemachtigde officier is het ermee eens dat men aan het begin van de Franse lezing van deze paragraaf derhalve schrijve : "Un titre de durée supplémentaire ...".

3. De derde en de vijfde paragraaf moeten overeenkomstig het gebruik onderverdeeld worden in 1°, 2°, enz., veeleer dan bij wege van streepjes.

.../...

4. In paragraaf 4, in fine, schrijve men "eervolle vermelding" in plaats van "citatie".

Artikel 3.

In het tweede lid schrijve men : "De aanvraag vermeldt de naam, ... wettigen. De documenten ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 4.

Het gebruik van het werkwoord "moeten" dient te worden vermeden. Men schrijve bijgevolg : "Bij de aanvraag wordt een getuigschrift van goed zedelijk gedrag gevoegd dat minder dan drie maanden voordien is afgegeven".

Bijlage.

1. Boven aan de bijlage schrijve men het woord "Bijlage".

2. Aan het eind van de bijlage voege men de volgende vermelding toe :

.../...

"Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van ... tot vaststelling van de vorm en de wijze van toekenning van het kenteken van twee gekruiste zwaarden met bovenop een staafje met de vermelding Korea".

DV.

- 9 -

L. 23.159/9.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : C.-L. CLOSSET,
de Heren :

président de chambre,
kamervoorzitter,

R. ANDERSEN,
J. MESSINNE,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

J. DE GAVRE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

F. DELPEREE,

Madame : M. PROOST,
Mevrouw :

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. J.-L. PAQUET, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme C. DEBROUX, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J.-L. PAQUET, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. C. DEBROUX, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. PROOST.

C.-L. CLOSSET.

.../...

BL.

- 10 -

L. 23.159/9.

.../...